



นิทานสุภาษิตจีน (42) 成语故事 (四十二)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 借刀杀人/借刀殺人(jiè dāo shā rén เจีย เต้า ซา เหริ่น) ยืมมีดฆ่าคน เป็นกลยุทธ์ลำดับที่สามในสามสิบหก กลยุทธ์ตำราพิชัยสงครามของจีน โดยคำว่า 借jiè เจีย แปลว่ายืม 刀dāo เต้า แปลว่ามีด 杀shā ซา แปลว่าฆ่า 人rén เหริ่น แปลว่าคน ซึ่งการเรียงลำดับคำพูดเหมือนของไทยทุกประการ ส่วน ความหมายของสุภาษิตนี้จะเหมือนหรือต่างกับของไทยเราอย่างไร เรามาดูเรื่องเล่าในนิทานสุภาษิตจีนกัน

ในยุคชุนชิว 春秋Chūn Qiū ของจีน เป็นช่วงที่จีนแตกออกเป็นหลายก๊ก ต่างก็แย่งชิงกันเป็นใหญ่ สงครามเกิดขึ้นไม่เว้น ว่างตลอดหลายร้อยปี ในช่วงปลายของยุค จากนับร้อยก๊กก็ค่อยๆ หลอมรวมจนเหลือแค่ห้าก๊กหรือห้ารัฐ โดยแต่ละรัฐพยายามจะเป็นหนึ่งเดียวในแผ่นดินให้ได้ หรือภายในรัฐเองก็มีการแย่งชิง ตำแหน่งเจ้าเมืองกันเสมอ โดยรัฐฉี 齐国/齐国Qí Guó ก็คือหนึ่งในนั้น โดยมีขุนนางผู้หนึ่งนาม 田常Tián Cháng เลียนฉาง ที่คิดอยากยึดอำนาจเป็นเจ้าเมืองฉีเอง แต่เกรงจะถูกเหล่า ขุนนางขุนศึกทั้งหลายต่อต้าน จึงคิดแผนการที่จะกำจัดอำนาจเหล่านี้ทิ้ง เขาได้วางแผนทำศึกสงครามกับรัฐต่างๆ หนึ่งในเป้าหมายคือ รัฐหลู่ 鲁国/鲁國Lǔ Guó เมื่อทหารของรัฐฉีเข้ารุกราน รัฐหลู่ฉีนั้น เป็นช่วงที่ซ่งจื๊อก็ยังอยู่ในรัฐนี้ ซ่งจื๊อกับลูกศิษย์ทั้งหลาย จึงร่วมกันคิดอุบายลอบฆ่า 子贡Zǐ Gòng จื่อกง อาสารับหน้าที่นี้ ซ่งจื๊อคิดว่าศิษย์คนนี้มีทักษะ ด้านการทูตสูงมาก จื่อกงเดินทางไปยังรัฐฉีและได้เข้าพบกับขุนนาง เลียนฉางพร้อมกับพูดว่า การที่ท่านส่งทหารไปรบกับหลู่ฉีนั้นท่านก็ รู้ตัวว่ารัฐหลู่ ฉีอ่อนแอ เมื่อขุนนางที่ไปรบหลู่ หากยึดหลู่ได้ ก็จะต้อง เป็นการส่งเสริมอำนาจให้กับพวกเขาอีก พูดเท่านี้เลี่ยนฉางก็เข้าใจ ท่านที่ รับถามความเห็นจากจื่อกง จื่อกงจึงแนะนำให้ยกกำลังไปตีรัฐ 吳 吴国/吴國Wú Guó ซึ่งมีกำลังที่เข้มแข็งและอยู่ห่างไกล หากทหารฉียกไปรบก็จะต้องพบความลำบากและต้องสูญเสีย กำลังไปไม่น้อย เลี่ยนฉางเห็นชอบด้วย จึงบัญชาให้ถอนกำลังจาก รัฐหลู่มุ่งโจมตีรัฐฉีต่อไป หลังจากนั้นจื่อกงก็ไปพบผู้ครองรัฐฉี พร้อมกับพูดว่า ตอนนี้รัฐฉีกำลังโจมตีรัฐหลู่ผู้อ่อนแอ หากรัฐฉีไม่ยกกำลัง ไปช่วยแล้ว เห็นว่ารัฐหลู่ต้องตกเป็นของรัฐบาลแน่ เมื่อนั้นกำลังของรัฐฉี จะต้องเพิ่มมากขึ้น และเมื่อนั้นรัฐฉีก็จะต้องยกกำลังมาตีรัฐฉีเป็น แน่แท้ เจ้าเมืองรัฐฉีเห็นด้วย จึงยกกำลังไปช่วยรัฐหลู่ ทำให้สองรัฐ ใหญ่รบพุ่งกันเอง ส่วนรัฐหลู่อยู่รอดปลอดภัย และนี่คือกลยุทธ์การ ศึกยืมมีดฆ่าคนของจื่อกง

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：不需要用自己去做，而是 假借别人的手去害人。



(ที่มาภาพ <https://www.google.co.th/search?>)

成语比喻：不需要用自己去做，而是假借别人的手去害人。

Chéngyǔ bǐyù: bù xūyào yòng zìjǐ qù zuò, ér shì jiǎjiè biérén de shǒu qù hài rén .

เชิงยุทธ ปู่จื๊อ: ปู่ ซ่งเหยา ย่ง จื่อจื๊อ ซ่ง จั้ว, เออร์ ฉีฉี เจียเจีย เปีย เหริ่น เตอะ ไฉ่ว ซื่อ ให้ เหริ่น.

สุภาษิตเปรียบว่า ไม่จำเป็นต้องลงมือทำเอง แต่เป็นการยืมมือผู้อื่น ไปทำร้ายอีกคน

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

宋财打算借刀杀人，想借我的军衔去打击你，所以他不断地在我面前说你的坏话。

宋财打算借刀杀人，想借我的军衔去打击你，所以他不断地在我面前说你的坏话。

Sòngcái dǎsuàn jiè dāo shā rén, xiǎng jiè wǒ de jūn xián qù dǎjī nǐ, suǒyǐ tā bú duàn de zài wǒ miànqián shuō nǐ de huàihuà.

ซ่งไฉ่ซำวันเจียเต้าซาเหริ่น, เซียงเจียเหว่วเตอะจวินเสียนต้าจีหนี, ส่วอี้ ทา ปู่ ต้วน เตอะ ไฉ่ หว่ว เมียน เฉียน ซัว หนีเตอะ ฮว่าย ฮว้า.

สมชายคิดอยากยืมมีดฆ่าคน อยากอาศัยตำแหน่งทางทหารของ ผมไปทำร้ายคุณ ดังนั้นจึงพูดใส่ร้ายคุณต่อหน้าผมไม่หยุดหย่อน

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร
มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง